

# Associazione LEM-Italia

Partner del Portale delle Lingue

d'Europa e del Mediterraneo (LEM) [www.portal-lem.com](http://www.portal-lem.com)



L'Associazione culturale LEM-Italia nasce nel 2008 per sostenere il progetto franco-italiano LEM, l'enciclopedia evolutiva delle lingue d'Europa e del Mediterraneo (nazionali, ufficiali, regionali, locali o minoritarie). Le azioni sviluppate dall'Associazione LEM-Italia sono a carattere di ricerca scientifica, di divulgazione, di cooperazione e di formazione. [www.associazionelemitalia.org](http://www.associazionelemitalia.org)

La Rete dei Parchi EtnoLinguistici d'Italia è un progetto di sviluppo locale delle aree alloglotte d'Italia, ideato dall'Associazione LEM-Italia e dal CEiC, il Centro Etnografico Campano. Questa Rete è strettamente legata alla Carovana della memoria e della diversità linguistica, lanciata nel settembre 2013. [www.parchietnolinguitici.it](http://www.parchietnolinguitici.it)



## La memoria ridestata / Kujtesa e rizjuar



È stato pubblicato il volume bilingue (italiano-albanese) *La memoria ridestata. Narrazioni sulla migrazione albanese a Villa Badessa/Kujtesa e rizjuar. Rrëfime rreth mërgimit shqiptar në Vila Badhesë* di Silvia Pallini, edito nella Collana scientifica SDAE – Studi e Documenti di Antropologia e di Etnomusicologia del Centro Studi Don Nicola Jobbi (Teramo). Il lavoro presenta la comunità arbëreshe di Villa Badessa di Rosciano (PE) nei suoi tratti identitari e culturali e ne illustra il lungo percorso di riacquisizione della memoria delle origini e del legame con la madrepatria. Al centro del volume si pone la restituzione delle inchieste che nel 2011 sono state realizzate dall'autrice e da Giovanna Manilla e Lumturi Latifi ad alcuni testimoni della popolazione di Piqeras, nel sud dell'Albania, per sondare la memoria orale circa l'antica migrazione che nel 1743 determinò la nascita di

Villa Badessa in territorio borbonico. Il volume, realizzato con il contributo del Comune di Rosciano, dell'Associazione Culturale Villa Badessa e delle associazioni LEM-Italia e AELMA contiene al suo interno due documenti multimediali: - il film *Arte del Viaggio, Arte dell'Incontro*, prodotto nel 2010 da LogicFilm e LEM-Italia, il quale narra i primi passi che hanno dato impulso al processo di scavo nella memoria documentaria e orale nelle due comunità sorelle di Piqeras e di Villa Badessa, attivando altresì gli iter per la stipula di accordi preliminari di gemellaggio tra di esse e di emendamento e adozione della legge regionale abruzzese per la valorizzazione della minoranza culturale arbëreshe di Villa Badessa; e - il documentario *Memorie di una migrazione. Una comunità arbëreshe in Abruzzo* a cura delle associazioni AELMA, LEM-Italia e Villa Badessa, il quale offre, attraverso interviste dirette ad alcune rappresentanti femminili della comunità badessana, un racconto di questa piccola comunità arbëreshe scandito dalle icone sacre, dalle feste e dai riti che animano la liturgia badessana, cercando di mettere in luce il ruolo centrale che, nella vita comunitaria, hanno avuto l'osservanza e la salvaguardia del culto, nello specifico del rito liturgico cattolico greco-bizantino. Corredato da immagini inedite acquisite dai fondi fotografici del linguista friulano Ugo Pellis presso l'archivio della Società Filologica Friulana e del linguista austriaco Maximilian Lambertz presso l'archivio multimediale della Biblioteca Nazionale Austriaca, oltre che da foto storiche delle famiglie badessane, questa pubblicazione vuole essere una testimonianza di parte di quanto, negli ultimi dieci anni, è stato realizzato a vari livelli attorno all'identità e all'eredità culturale di Villa Badessa muovendo sempre dal "desiderio di memoria" e dall'acquisizione di coscienza della comunità badessana circa la dimensione del proprio patrimonio identitario. "La memoria ridestata /

## Associazione LEM-Italia

Partner del Portale delle Lingue

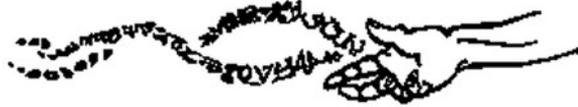
d'Europa e del Mediterraneo (LEM)  www.portal-lem.com

L'Associazione culturale LEM-Italia nasce nel 2008 per sostenere il progetto franco-italiano LEM, l'enciclopedia evolutiva delle lingue d'Europa e del Mediterraneo (nazionali, ufficiali, regionali, locali o minoritarie). Le azioni sviluppate dall'Associazione LEM-Italia sono a carattere di ricerca scientifica, di divulgazione, di cooperazione e di formazione. [www.associazionelemitalia.org](http://www.associazionelemitalia.org)

La Rete dei Parchi EtnoLinguistici d'Italia è un progetto di sviluppo locale delle aree alloglotte d'Italia, ideato dall'Associazione LEM-Italia e dal CEiC, il Centro Etnografico Campano. Questa Rete è strettamente legata alla Carovana della memoria e della diversità linguistica, lanciata nel settembre 2013. [www.parchietnolinguistici.it](http://www.parchietnolinguistici.it)



Kujtesa rizjuar" si offre alle due comunità come traccia del cammino compiuto dal 2010 ad oggi.



L'Associazione LEM-Italia parteciperà alla XXV<sup>a</sup> Conferenza internazionale della Foundation for Endangered Languages (FEL 2021) che si svolgerà a Tirana, in Albania, dal 16 al 19 dicembre. La Conferenza, dedicata quest'anno al tema "Endangered Languages and Diaspora" con un focus particolare sulle comunità arbëreshe in diaspora, è organizzata dalla University of Illinois Urbana-Champaign in collaborazione con il Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët (QSPA) di Tirana, la Facoltà di Storia e Filologia dell'Università di Tirana e la National Diaspora Agency. La comunità di Villa Badessa di Rosciano sarà la protagonista di tre diverse comunicazioni nella mattinata del **17 dicembre**: oltre a una comunicazione di Silvia Pallini, vi saranno le comunicazioni di Domenico Di Virgilio, dedicata al rito liturgico e al coro di Villa Badessa, e di Silvana Nini, dedicata all'abito tradizionale badessano. Il programma della Conferenza è disponibile ai seguenti link:

<https://europe.illinois.edu/news-events/2021-22-initiatives/conference-foundation-endangered-languages>

<http://qspa.gov.al/en/fel-xxv-2021/>

<https://www.ogmios.org/conferences/2021/index.php>

### Bellina che sei nata alla montagna

L'Associazione LEM-Italia è lieta di diffondere la notizia di un'altra recente pubblicazione del Centro Studi Don Nicola Jobbi all'interno della Collana SDAE. Si tratta del volume *Bellina che sei nata alla montagna. Donne, agro-pastoralismo e migrazioni a Pietracamela* di Marta Iannetti, antropologa e già presidente dell'Associazione Culturale Bambun per la Ricerca demoetnoantropologica e visuale, venuta a mancare un anno fa. Il volume indaga la memoria

orale all'interno del mondo femminile di Pietracamela (TE), in un rapporto intimo e privilegiato con le donne pretarole, per offrire con l'approccio scientifico dell'antropologia di genere un'analisi del ruolo della donna e della dimensione femminile nelle pratiche agropastorali e in riferimento a credenze, tradizioni, riti e mestieri del piccolo paese montano posto ai piedi del Gran Sasso d'Italia.

Alla trascrizione in pretarolo e alla traduzione in italiano dei testi delle interviste hanno contribuito Giovanni Agresti e Silvia Pallini.



### ALBESA

Sono stati pubblicati anche i contributi raccolti nell'ambito del progetto **ALBESA (Aménagement linguistique « de par en bas » et sociétés arbëresh)** coordinato dal Laboratorio EA 739 Dipralang dell'Université

## Associazione LEM-Italia

Partner del Portale delle Lingue

d'Europa e del Mediterraneo (LEM)  www.portal-lem.com

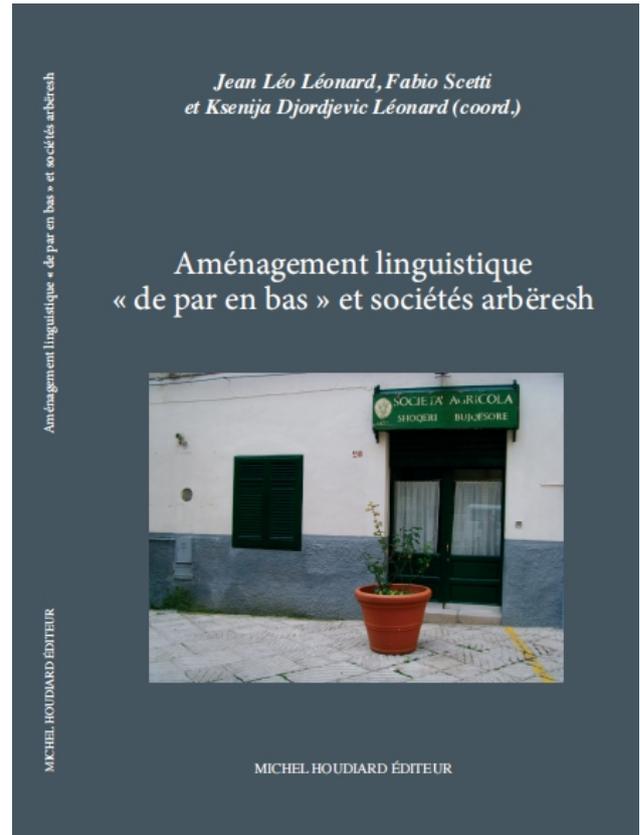
L'Associazione culturale LEM-Italia nasce nel 2008 per sostenere il progetto franco-italiano LEM, l'enciclopedia evolutiva delle lingue d'Europa e del Mediterraneo (nazionali, ufficiali, regionali, locali o minoritarie). Le azioni sviluppate dall'Associazione LEM-Italia sono a carattere di ricerca scientifica, di divulgazione, di cooperazione e di formazione. [www.associazionelemitalia.org](http://www.associazionelemitalia.org)

La Rete dei Parchi EtnoLinguistici d'Italia è un progetto di sviluppo locale delle aree alloglotte d'Italia, ideato dall'Associazione LEM-Italia e dal CEiC, il Centro Etnografico Campano. Questa Rete è strettamente legata alla Carovana della memoria e della diversità linguistica, lanciata nel settembre 2013. [www.parchietnolinguistici.it](http://www.parchietnolinguistici.it)



Paul Valéry Montpellier 3. La miscellanea multilingue (francese, italiano, inglese, spagnolo, albanese/arbëresh), curata da Jean Léo Léonard, Ksenija Djordjevič Léonard e Fabio Scetti, ed edita da Michel Houdiard (Parigi), raccoglie anche contributi da parte dell'associazione LEM-Italia, come la postfazione a cura di Giovanni Agresti e un articolo a firma di Silvia Pallini. LEM-Italia e Rivista Kamastra, inoltre, hanno dato il proprio contributo scientifico al progetto mettendo a disposizione di ALBESA il questionario costruito insieme agli Sportelli Linguistici del Molise nell'ambito della realizzazione dei Vocabolari polinomici e sociali delle varietà arbëreshe e croatofone del Molise. Il volume *Aménagement linguistique «de par en bas» et sociétés arbëresh* è il risultato di un progetto sociolinguistico sulla pianificazione linguistica "dal basso verso l'alto" (dalla società civile e dal tessuto associativo). L'intenzione di questo lavoro è di offrire nuove prospettive e spunti di riflessione che mettano in opposizione i processi di *polverizzazione* e di *perduranza* del legame socioculturale e della lingua o sul suo status sociolinguistico e geolinguistico, in un contesto non soltanto europeo, ma mondiale, dal momento che la lingua arbëreshe, storicamente trapiantata dai Balcani in Italia, ha conosciuto, nei secoli, una diaspora nella diaspora attraverso l'emigrazione. I partecipanti al progetto hanno lavorato sulle microcomunità linguistiche, le isole e gli isolotti linguistici albanofoni d'Italia e di altri paesi del mondo. Il progetto ALBESA si incentra, infatti, da un lato, sul caso delle minoranze arbëreshe del Sud Italia attraverso inchieste qualitative condotte dagli operatori impegnati nella protezione e salvaguardia della lingua e cultura arbëreshe, dall'altro mira a riscoprire il percorso migratorio di alcuni membri di

comunità di origine albanese a Montréal (Canada), in Argentina e in Croazia.



### 554° Skanderbeg

Il 17 gennaio 2022, come di consueto ad opera dell'Associazione Rivista Basilicata Arbëreshe, **in Basilicata** verrà celebrato l'anniversario della morte dell'eroe nazionale albanese Giorgio Kastrioti Skanderbeg. L'evento, organizzato dal prof. Donato Michele Mazzeo e di cui verrà diffuso presto il programma, sarà patrocinato dall'Associazione LEM-Italia, dal CONFEMILI e dal Club Unesco del Vulture.

#### Archivio newsletter:

<http://associazionelemitalia.org/archivio-news.html>

#### Diventa Socio LEM-Italia:

<http://associazionelemitalia.org/soci.html>

#### Fai una donazione:

[www.associazionelemitalia.org/donazioni.html](http://www.associazionelemitalia.org/donazioni.html)

Silvia Pallini